



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 marca 2024 r.

Poz. 363

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Radą Ministrów Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisana w Brukseli dnia 16 czerwca 2022 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 16 czerwca 2022 roku w Brukseli została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RADĄ MINISTRÓW REPUBLIKI ALBANI

O

WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Ministrów Republiki Albanii, zwane dalej „Stronami”,

BIORĄC pod uwagę postanowienia Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 roku,

BIORĄC pod uwagę postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku (NATO SOFA),

PRAGNĄC rozwijać i wzmacniać współpracę między Stronami w dziedzinie obronności,

PRAGNĄC dalej promować ich dwustronną współpracę wojskową jako wkład w międzynarodowy pokój i bezpieczeństwo,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie ram prawnych i ogólnych zasad dotyczących współpracy między Stronami w sprawach obronności.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie:

- a. „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Stron;
- b. „personel cywilny” oznacza pracowników cywilnych Sił Zbrojnych Stron;
- c. „Strona Wysyłająca” oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- d. „Strona Przyjmująca” oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony Wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Stronami będzie się odbywać w następujących obszarach:
 - a. misje i operacje międzynarodowe, w tym operacje utrzymania pokoju, akcje ratownicze i operacje humanitarne oraz inicjatywy sojusznicze w ramach zobowiązań organizacji międzynarodowych, których członkami są Strony;
 - b. wspólne ćwiczenia wojskowe;
 - c. kształcenie i szkolenie cywilnego i wojskowego personelu sił zbrojnych Stron;
 - d. przemysł zbrojeniowy, nauka i technologia na potrzeby modernizacji sił zbrojnych Stron;
 - e. techniczne i logistyczne wsparcie sił zbrojnych Stron oraz doradztwo w tym obszarze;
 - f. sprawy bezpieczeństwa wymienianych informacji niejawnych, zgodnie z odpowiednimi przepisami wewnętrznymi Państw - Stron i prawem międzynarodowym;
 - g. wymiana informacji odnoszących się do nadzorowania przestrzeni powietrznej, doradztwo, wspólne szkolenia i ćwiczenia w tym obszarze;
 - h. medycyna wojskowa;
 - i. zagadnienia prawne w dziedzinie obronności;
 - j. archiwa i muzea wojskowe;
 - k. wydarzenia sportowe i kulturalne.
2. W celu wdrożenia współpracy w obszarach wymienionych w ustępie 1, Strony mogą zawierać szczegółowe porozumienia wykonawcze.

Artykuł 4

Formy współpracy

Współpraca między Stronami będzie realizowana w szczególności w następujących formach:

- a. wizyty i kontakty robocze między urzędnikami Stron;

- b. wizyty delegacji cywilnych i wojskowych;
- c. udział w pokazach sprzętu i uzbrojenia wojskowego, ćwiczeniach wojskowych, seminariach i konferencjach;
- d. wymiana szkoleniowa dla personelu cywilnego i wojskowego.

Artykuł 5

Nadzór nad realizacją Umowy

Organami odpowiedzialnymi za wykonywanie niniejszej Umowy będą: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Minister Obrony w imieniu Rady Ministrów Republiki Albanii.

Artykuł 6

Roczne plany współpracy

1. Współpraca będzie realizowana w oparciu o wzajemnie uzgodnione przedsięwzięcia. Strony mogą zgłaszać konkretne propozycje, które będą wymieniane właściwymi kanałami.
2. W oparciu o propozycje, o których mowa w ustępie 1, Strony ustalą roczny plan współpracy, który zostanie podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron.
3. Roczny plan współpracy będzie zawierał informacje odnośnie nazwy wydarzenia, czasu i miejsca realizacji oraz liczby uczestników. Jeśli zajdzie taka potrzeba, dodatkowe informacje mogą zostać uwzględnione.

Artykuł 7

Aspekty Finansowe

1. Na potrzeby współpracy, na zasadach wzajemności, każda ze Stron będzie ponosić własne wydatki związane z działaniami podejmowanymi w oparciu o postanowienia niniejszej Umowy, chyba że Strony umówią się inaczej.
2. Strona Wysyłająca będzie ponosić następujące koszty:
 - a. transportu do i z terytorium Państwa Strony Przyjmującej;

- b. zakwaterowania i wyżywienia;
 - c. ubezpieczenia członków delegacji, w tym koszty ubezpieczenia zdrowotnego poza sytuacjami nagłymi;
 - d. wydania dokumentów wjazdu i wyjazdu, zgodnie z wymaganiami Strony Przyjmującej.
3. Strona Przyjmująca będzie ponosić następujące koszty:
- a. transportu krajowego dla delegatów Strony Wysyłającej od momentu ich wjazdu na terytorium Państwa Strony Przyjmującej;
 - b. pomocy medycznej w sytuacjach nagłych;
 - c. programu kulturalnego według życzenia.

Artykuł 8

Status personelu wojskowego i personelu cywilnego

W czasie pobytu na terytorium Państwa Strony Przyjmującej, status personelu wojskowego i personelu cywilnego Strony Wysyłającej będą określać postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku.

Artykuł 9

Ochrona informacji Niejawnych

Wszelkie informacje niejawne wymienione lub wytworzone w związku z niniejszą Umową będą wykorzystywane, przekazywane, przechowywane, opracowywane i chronione zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, podpisanej w Tiranie dnia 21 września 2004 roku.

Artykuł 10

Ochrona danych osobowych

1. Strona, która otrzyma dane osobowe w ramach współpracy podjętej na podstawie niniejszej Umowy, może wykorzystywać te dane wyłącznie w celu realizacji niniejszej Umowy oraz na warunkach określonych przez Stronę przekazującą dane osobowe.

2. Strona, która otrzymała dane osobowe, nie przechowuje ich dłużej niż jest to niezbędne do osiągnięcia celu ich przetwarzania, a po ustaniu celu ich przetwarzania jest zobowiązane je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym stronę przekazującą dane.
3. Strony rejestrują przekazywanie, otrzymywanie, wykorzystywanie i niszczenie danych osobowych przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy.
4. Strony zapewniają prawidłowość przekazywanych danych. Jeżeli Strona przekazała dane błędne albo takie, których nie wolno przekazywać, niezwłocznie powiadamia o tym drugą Stronę. Strona, która dane otrzymała niniejsze dane poprawia albo niszczy.
5. Strony zapewniają odpowiedni poziom zabezpieczenia otrzymanych danych osobowych przed ich niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem.
6. Strony wzajemnie informują się o naruszeniach ochrony danych osobowych otrzymanych na podstawie niniejszej Umowy, jeżeli naruszenie takie może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane zostały otrzymane.
7. Strony podejmą wszelkie możliwe działania mające na celu zapobieżenie skutkom naruszenia, o których mowa w pkt. 6, oraz zapewnienia realizacji praw osoby, której dane zostały otrzymane.

Artykuł 11

Postanowienia końcowe


1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona za pisemną zgodą Stron.
3. Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę przez notyfikację drugiej Stronie, przy czym Umowa wygaśnie z upływem 6 miesięcy od dnia otrzymania powyższej notyfikacji.
4. Wszelkie spory dotyczące implementacji lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozwiązywane wyłącznie między Stronami środkami dyplomatycznymi.

5. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, podpisana w Warszawie dnia 18 lipca 2003 roku.

Podpisano w Bruxeli dnia 16.06.2022 w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskimi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

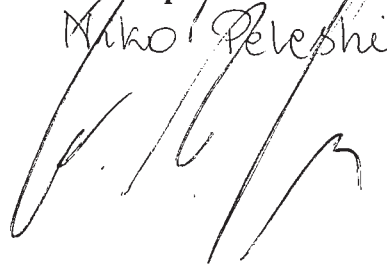
Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Mariusz Błaszczak


Z upoważnienia Rady Ministrów

Republiki Albanii

Mikol Peleshi


MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË

REPUBLIKËS SË POLONISË

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE

TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR

BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E MBROJTJES

Qeveria e Republikës së Polonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, më poshtë referuar 'Palët',

DUKE PATUR PARASYSH dispozitat e Traktatit Atlantik Verior, të përfunduar në Uashington, më 4 prill 1949,

DUKE PATUR PARASYSH dispozitat e Marrëveshjes ndërmjet Palëve në Traktatin Atlantik Verior në lidhje me statusin e forcave të tyre, të përfunduar në Londër më 19 qershor 1951 (NATO SOFA),

ME DËSHIRËN për të zhvilluar dhe forcuar bashkëpunimin ndërmjet Palëve si një kontribut për paqen dhe sigurinë ndërkombëtare,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1 Qëllimi

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është vendosja e kuadrit ligjor dhe dispozitave të përgjithshme në lidhje me bashkëpunimin ndërmjet Palëve në çështjet e mbrojtjes.

Neni 2 Përkufizime

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, termi

- a. 'personel ushtarak' do të thotë anëtarët e Forcave të Armatosura të Palëve;
- b. 'personel civil' do të thotë të punësuarit civilë të Forcave të Armatosura të Palëve;
- c. 'Pala Dërguese' do të thotë një Palë që dërgon personelin e saj civil dhe ushtarak në territorin shtetëror të Palës tjetër në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje;
- d. 'Pala Pritëse' do të thotë Pala që pret personelin civil dhe ushtarak të Palës Dërguese në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3 Fusha e bashkëpunimit

1. Bashkëpunimi ndërmjet Palëve kryhet në fushat e mëposhtme:

- a. misionet dhe operacionet ndërkombëtare, duke përfshirë operacionet paqe-ruajtëse, aktivitetet e kërkim-shpëtimit dhe operacionet humanitare, si dhe iniciativat e përbashkëta në kuadrin e angazhimeve të organizatave ndërkombëtare, në të cilat janë anëtare të dyja Palët;
- b. stërvitjet e përbashkëta ushtarake;
- c. edukimin dhe trajnimin e personelit civil dhe ushtarak të forcave të armatosura të Palëve;
- d. industrinë e mbrojtjes, shkencën dhe teknologjinë për modernizimin e forcave të armatosura të Palëve;

- e. mbështetjen teknike dhe logjistike për forcat e armatosura të Palëve dhe konsulencën në këtë fushë;
 - f. çështjet në lidhje me sigurinë e informacionit të klasifikuar në pajtim me ligjin e zbatueshëm të brendshëm të palëve dhe atë ndërkombëtar;
 - g. shkëmbimin e informacionit në lidhje me mbikëqyrjen e hapësirës ajrore, konsulencën, trajnimet e përbashkëta dhe stërvitjet në këtë fushë;
 - h. mjekësinë ushtarake;
 - i. çështjet ligjore në fushën e mbrojtjes;
 - j. arkivat dhe muzeumet ushtarake;
 - k. aktivitetet kulturore dhe sportive.
2. Me qëllim që të zbatohet bashkëpunimi në fushat e përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni, Palët mund të vendosin masa specifike zbatuese.

Neni 4

Format e bashkëpunimit

Bashkëpunimi ndërmjet Palëve realizohet, veçanërisht, në format e mëposhtme:

- a. vizitat e punës dhe kontaktet ndërmjet nëpunësve të Palëve;
- b. vizitat e delegacioneve ushtarake dhe civile;
- c. pjesëmarrja në ekspozimin e pajisjeve dhe armëve luftarake, stërvitjet ushtarake, seminarët dhe konferencat;
- d. shkëmbimi i trajnimit për personelin civil dhe ushtarak.

Neni 5

Mbikëqyrja e zbatimit të Marrëveshjes

Autoritetet përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë: Ministri i Mbrojtjes Kombëtare dhe ministri kompetent për çështjet e ekonomisë në emër të Qeverisë së Republikës së Polonisë dhe Ministri i Mbrojtjes në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë.

Neni 6

Planet vjetore të bashkëpunimit

- 1. Zbatimi i bashkëpunimit bazohet në aktivitete të rëna dakord bashkërisht. Palët mund të bëjnë propozime konkrete, që shkëmbehen nëpërmjet kanaleve të përshtatshme.
- 2. Bazuar në propozimet e përmendura në par 1, Palët zhvillojnë një plan vjetor bashkëpunimi i cili nënshkruhet nga përfaqësuesit e autorizuar të Palëve.
- 3. Plani i bashkëpunimit vjetor përmban informacion në lidhje me titullin e aktivitetit, kohën dhe vendin e realizimit dhe numrin e pjesëmarrësve. Nëse është e nevojshme përfshihet informacion i mëtejshëm.

Neni 7

Aspekte financiare

1. Për qëllimet e bashkëpunimit, në bazë të reciprocitetit, secila Palë mbulon shpenzimet e saj në lidhje me aktivitetet e zhvilluara sipas dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, përveç kur bihet dakord ndryshe nga Palët.
2. Pala Dërguese mbulon shpenzimet e mëposhtme:
 - a. udhëtimit për në dhe nga territori i shtetit të Palës pritëse;
 - b. akomodimit dhe ushqimit;
 - c. sigurimeve për anëtarët e delegacionit, duke përfshirë sigurimet mjekësore jo-emergjente;
 - d. lëshimin e dokumenteve të hyrjes dhe largimit, siç kërkohet nga Pala Pritëse.
3. Pala Pritëse mbulon shpenzimet e mëposhtme:
 - a. transportin e brendshëm për delegatët e Palës Dërguese pas hyrjes së tyre në territorin e shtetit të Palës Dërguese;
 - b. kujdesin mjekësor emergjent;
 - c. programeve kulturore me kërkesë.

Neni 8

Statusi i personelit civil dhe ushtarak

Gjatë qëndrimit në territorin e shtetit të Palës Pritëse, statusi i personelit ushtarak dhe civil të Shtetit Dërgues rregullohet nga dispozitat e Marrëveshjes ndërmjet Palëve të Traktatit Atlantik Verior në lidhje me statusin e forcave të tyre, të përfunduar në Londër, më 19 qershor 1951 (NATO SOFA).

Neni 9

Mbrojtja e Informacionit të Klasifikuar

I gjithë informacioni i klasifikuar, i shkëmbyer ose gjeneruar në lidhje me këtë Marrëveshje përdoret, transmetohet, ruhet, trajtohet dhe/ose mbrohet në pajtim me Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Polonisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për Mbrojtjen e Ndërsjellë të Informacionit të Klasifikuar, të lidhur në tiranë më 21 shtator 2004.

Neni 10

Mbrojtja e të dhënave personale

1. Pala që merr të dhënat personale brenda bashkëpunimit të ndërmarrë sipas kësaj Marrëveshjeje i përdor këto të dhëna vetëm për të ekzekutuar këtë Marrëveshje dhe sipas kushteve të caktuara nga Pala tjetër që jep të dhënat.
2. Pala që merr të dhënat personale nuk i ruan ato më gjatë se është e nevojshme për të arritur qëllimet e të përpunimit të të dhënave dhe sapo të pushojë së ekzistuari qëllimi, Pala që merr të dhënat, i fshin të dhënat e ruajtura pa vonesë dhe njofton Palën tjetër që i ka dërguar këto të dhëna.
3. Palët regjistrojnë transferimin, marrjen, përdorimin dhe fshirjen e të dhënave personale të transferuara sipas kësaj Marrëveshjeje.

4. Palët konfirmojnë saktësinë e të dhënave të transferuara. Nëse pala transferon të dhëna të pasaktë ose të dhëna të patransferueshme, ajo njofton pa vonesë Palën tjetër. Pala që merr këto të dhëna i korrigjon ose i fshin ato.
5. Palët ofrojnë nivelin e nevojshëm për mbrojtjen e të dhënave personale të marra nga përpunimi i paautorizuar ose i paligjshëm dhe humbja aksidentale, dëmtimi ose korruptimi.
6. Palët njoftojnë njëra-tjetrën në lidhje me shkeljet e të drejtave të mbrojtjes së të dhënave personale të marra sipas kësaj Marrëveshjeje, nëse kjo shkelje mund të shkaktojë risk të lartë të shkeljes së të drejtave dhe lirive të personave, të dhënat e të cilëve janë marrë.
7. Palët marrin përsipër të gjitha veprimet e mundshme me qëllim që të shmangin pasojat e referuara në pikën 6 dhe për të siguruar ushtrimin e të drejtave të personave, të dhënat e të cilëve merren.

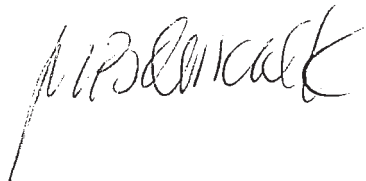
Neni 11

Dispozita të Fundit

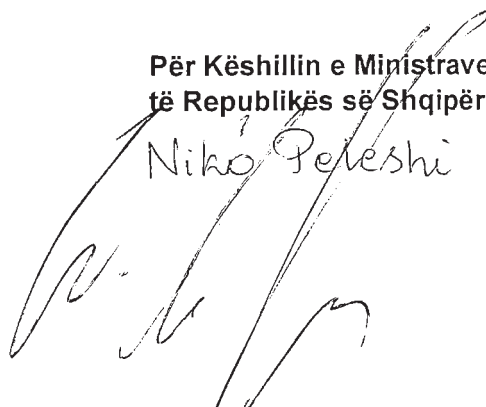
1. Kjo Marrëveshje i nënshtrohet pranimit nga Palët në pajtim me legjislacionin e tyre të brendshëm për të cilën Palët njoftojnë njëra-tjetrën. Marrëveshja hyn në fuqi 30 ditë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit.
2. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin me shkrim të Palëve.
3. Kjo Marrëveshje lidhet për një afat të pacaktuar kohor. Secila Palë mund ta prishë këtë Marrëveshje nëpërmjet njoftimit dhe në një rast të tillë Marrëveshjes i pushon fuqia 6 muaj pas datës së një njoftimit të tillë.
4. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje zgjidhet ekskluzivisht ndërmjet Palëve me masa diplomatike.
5. Në datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Polonisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë në lidhje me bashkëpunimin në fushën e mbrojtjes, e lidhur në Varshavë më 18 korrik 2003 shfuqizohet.

Nënshkruar në Bruxel më 16/06/2022, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët polake, shqipe dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rastin e mospërputhjes në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Për Qeverinë e
Republikës së Polonisë

Mariusz Błaszczak


Për Këshillin e Ministrave
të Republikës së Shqipërisë

Niko Peleshi


AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE COUNCIL OF MINISTERS

OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the “Parties”,

HAVING REGARD to the provisions of the North Atlantic Treaty, done at Washington on 4th of April 1949,

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done in London, on 19th of June 1951 (NATO SOFA),

DESIRING to develop and reinforce cooperation between the Parties in the field of defence,

DESIRING to further promote their bilateral military cooperation as a contribution to international peace and security,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of the present Agreement is to establish the legal framework and the general provisions concerning cooperation between the Parties in defence matters.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the term:

- a. “military personnel” means the members of the Armed Forces of the Parties;
- b. “civilian personnel” means the civilian employees of the Armed Forces of the Parties;
- c. “Sending Party” means a Party sending its military and civilian personnel to the state territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- d. “Receiving Party” means a Party receiving military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

Fields of cooperation

1. The cooperation between the Parties shall be carried out in the following areas:
 - a. international missions and operations, including peace-keeping operations, search and rescue activities and humanitarian operations, as well as allied initiatives in the framework of the commitments of international organizations, in which both Parties are members;
 - b. mutual military exercises;
 - c. education and training of the civilian and military personnel of the armed forces of the Parties;
 - d. defence industry, science and technology for the modernization of the armed forces of the Parties;
 - e. technical and logistic support for the armed forces of the Parties and consultancy in this field;
 - f. issues relating to security of exchanged classified information in accordance with the States - Parties' applicable national and international law;
 - g. exchange of information relating to air space surveillance, consultancy, mutual trainings and exercises in this field;
 - h. military medicine;
 - i. legal issues in the field of defence;
 - j. archives and military museums;
 - k. cultural and sports activities.
2. In order to implement cooperation in the areas mentioned in paragraph 1 of this article, the Parties may conclude specific implementing arrangements.

Article 4

Forms of cooperation

The cooperation between the Parties shall be realized, in particular, in the following forms:

- a. working visits and contacts between the officials of the Parties;

- b. visits of military and civilian delegations;
- c. participation in exhibitions of military equipment and armament, military exercises, seminars and conferences;
- d. training exchange for military and civilian personnel.

Article 5

Supervision of implementation of the Agreement

The authorities responsible for implementation of this Agreement shall be: the Minister of National Defence and the minister competent for matters of economy on behalf of the Government of the Republic of Poland and the Ministry of Defence on behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania.

Article 6

Annual cooperation plans

1. The implementation of the cooperation shall be based on mutually agreed events. Parties can make concrete proposals, which shall be exchanged through the appropriate channels.
2. Based on the proposals mentioned in par. 1, the Parties shall develop an annual cooperation plan which shall be signed by authorized representatives of the Parties.
3. The annual cooperation plan shall contain information concerning title of the event, time and place of realisation and number of participants. If necessary, additional information may be included.

Article 7

Financial aspects

1. For the purposes of cooperation, on a basis of reciprocity, each Party shall bear its own expenses related to the activities performed according to the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.
2. The Sending Party shall bear the following expenses:
 - a. of travel to and from the territory of the state of the Receiving Party;

- b. of accommodation and meals;
 - c. of insurance for the members of the delegation, including non-emergency medical insurance;
 - d. of issuing the entry and leave documentation, as requested by the Receiving Party.
3. The Receiving Party shall bear the following expenses:
- a. of domestic transportation for delegates of the Sending Party upon their entry in the territory of the state of the Receiving Party;
 - b. of emergency medical care;
 - c. of cultural program by request.

Article 8

Status of military and civilian personnel

While on the territory of the state of the Receiving Party, the status of the military and civilian personnel of the Sending Party shall be governed by the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their forces, done at London, on 19th June 1951 (NATO SOFA).

Article 9

Protection of Classified Information

All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and/or protected in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania on Mutual Protection of Classified Information, done in Tirana on 21st September 2004.

Article 10

Protection of personal data

1. The Party, that receives personal data within cooperation undertaken under this Agreement shall use this data inclusively in order to execute this Agreement and under conditions set out by the Party, that provides this data.

2. The Party, that receives personal data, shall not store them any longer then it is necessary to accomplish the goal of that personal data processing and as soon as the goal ceases to exist, the Party, that receives data, shall erase storage data without delay and notify that to the Party, that sends this data.
3. The Parties shall register transferring, receiving, using and erasing of personal data transferred under this Agreement.
4. The Parties confirm correctness of transferred data. If Party transfers incorrect data or not transferable data, it shall without a delay inform other Party. Party, that receives this data shall correct them or erase.
5. The Parties shall provide the necessary level of protection of received personal data from their unauthorised or illegal processing and accidental lost, damage or corruption.
6. The Parties shall inform each other about violations of personal data protection rights concerning data received under this Agreement, if this violation may cause high risk of violation rights and freedoms of person, whose data are received.
7. The Parties shall undertake all available actions in order to avoid consequences referred to in point 6 and to ensure the exercise of the rights of person, whose data are received.

Article 11


Final Provisions

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation about which the Parties shall notify each other. The Agreement shall enter into force after 30 days from the date of receipt of the latest notification.
2. This Agreement may be amended by the written consent of the Parties.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Party may terminate this Agreement through notification, in which case the Agreement expires 6 months from the date of receipt of such notification.
4. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively between the Parties through diplomatic measures.

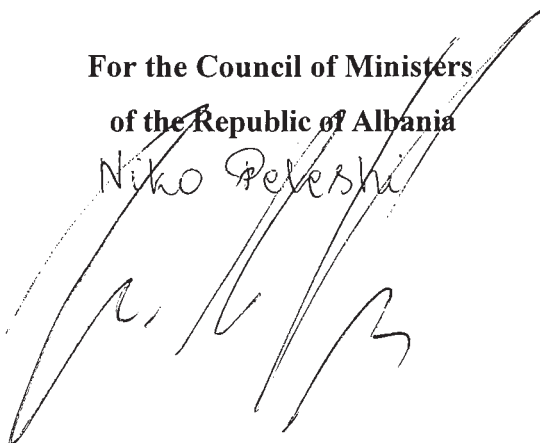
5. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania concerning co-operation in the field of defence, done in Warsaw on 18th July 2003 shall be terminated.

Signed in Brussels... on 16.06.2022..., in two original copies, each in Polish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretations, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**

Mariusz Błaszczak


**For the Council of Ministers
of the Republic of Albania**

Niko Peleshi


Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 13 marca 2023 roku.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*